

OFFICE ET VIE DE SAINT CHARALAMPE СЛУЖБА И ЖИТИЕ СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА ХАРАЛАМПИЯ



Тропаре, тон 4

Мученикъ Твоѣй, Господи, Харалáмпий во страданіи своѣмъ вѣнецъ пріять нетлѣнный отъ Тебѣ, Бóга нашего: имѣяй бо крѣпость Твою, мучителей низложі, сокруші и демоновъ немощнѣя дерзости. Того́ молитвами спасі дýши наша.

Ton Martyr Charalampe, Seigneur, pour le combat qu'il a mené * a reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité ; * animé de ta force, il a terrassé les tyrans * et réduit à l'impuissance l'audace des démons ; * par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

CANON DE SUPPLICATION
À LA MÈRE DE DIEU ET À S. CHARALAMPE
Канон молебный ко Пресвятой Богородице и
священномученику Харалампию

1^{ère} ode

Тон 8

Ирмос: Вóду прошéd яко сýшу, и егíпетскаго зла избежáв, израíльтянин вопиáше: Избáвителью и Бóгу нáшему пойм.

Hirmos : Quand Israë́l traversa la mer comme une terre sèche et échappa à la servitude des Égyptiens, il s'écria : chantons notre Libérateur et notre Dieu.

Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Мно́гими содержímь напáстьми, к Тебé прибегáю, спасéния искй́: о, Мáти Сло́ва и Дéво, от тя́жких и лю́тых мя спаси́.

Assailli par d'innombrables tentations, je me réfugie auprès de toi pour trouver le salut, ô Mère du Verbe et Vierge, sauve-moi des maux et des dangers.

Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Страстéй мя смущáют прилóзи, мно́гаго уны́ния испóлнити мою дýшу; умири́, Отрокови́це, тишино́ю Сы́на и Бóга Твоегó, Всенепорóчная.

Les assauts des passions me jettent dans le trouble, et remplissent mon âme d'un grand découragement. Apaise-les, ô Vierge, par la sérénité de ton Fils et ton Dieu, ô Toute-Pure.

Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Спáса рóждшую Тя и Бóга, молю́, Дéво, избáвитися ми лю́тых: к Тебé бо ны́не прибегáя, простира́ю и дýшу и помышлéние.

Toi qui a mis au monde notre Sauveur et notre Dieu, ô Vierge, je te supplie de me délivrer des dangers ; car voici que j'accours vers toi, élevant mon âme et mon esprit.

Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Недугу́юща тѣлом и душѣю, | Je suis malade de corps et d'âme ;
посещѣнія Божѣственнаго и | daigne me visiter et me soigner, unique
промышлѣнія от Тебѣ сподоби, едина | Mère de Dieu, car tu es bonne et tu as
Богомати, яко благая, Благаго же | porté en toi Celui qui est bon.
Родительница.

Святы́й священномучениче | Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu
Харалампие, моли Бога о нас. | pour nous

С лики шѣствуя вѣсело в мѣсленных | Toi qui exultes, jubilant * dans les
небѣсных сѣлех и сияя свѣтом | demeures mystiques des cieux * et
невечѣрним, избави мѣ от страстѣй | resplendis de la lumière sans couchant, *
моли́твами твои́ми, му́дре, яко да пою́ | délivre-moi de mes passions * par tes
тя. | prières, saint Martyr, * afin que je puisse
te chanter.

Святы́й священномучениче | Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu
Харалампие, моли Бога о нас. | pour nous

Светонóсная твоѣ пáмять сóлнечная | Ta mémoire porteuse de lumière * fait
облиста́ет даровáния и просвѣща́ет | briller les grâces comme un soleil, * pour
вѣрно в нѣй чту́щия тя, рáдости | illuminer les croyants * qui te vénèrent
пресвѣтлыя вои́стинну, му́чениче | en ce jour, * Martyr éponyme * de la
тезоимените. | radieuse allégresse, en vérité.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. | Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-
Esprit

Кровѣй твои́х кáплями слáное невѣрiя | Sous les flots de ton sang * ayant
мóре потопи́л еси́, рекá благочѣстiя | submergé l'océan, * l'onde amère de
бы́л еси́, Христóву напоѣющи | l'incroyance, * tu devins un fleuve de foi
вои́стинну Цѣрковь прiсно. | * abreuvant sans cesse * l'Église du
Christ, en vérité.

И ныне и присно, и во веки веков. | Et maintenant et toujours et dans les
Аминь. | siècles des siècles. Amen.

Богорóдичен: Грехóв бұря, и | **Théotokion :** La tempête du péché, * les
помышлѣний протiвныя вóлны, и | hostiles remous des pensées * et
страстѣй нашѣствiя на мнѣ преидóша, | l'assaut des passions * fondent contre
но Твоѣю, Богорóдице Дѣво, | moi, * mais par la force de tes prières *

державною молитвою спасі мя.

sauve-moi, ô Mère de Dieu.

3è ode

Ирмосъ: Нѣсть свѣтъ, якоже Ты, Господи Бóже мóй, вознесый рóгъ вѣрныхъ Твоихъ, Блáже, и утвердивый насъ на камени исповѣданія Твоегó.

Hirmos : « Nul n'est saint * comme toi, Seigneur mon Dieu; * tu as exalté la force des fidèles, dans ta bonté, * et tu nous as fondés * sur le roc inébranlable * de la confession de ton nom. »

Пресвятáя Богородице, спасі нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Ирмос: Небеснаго круга Верхотворче, Господи, и Цérкве Зиждителю, Ты мене утверди в любви Твоей, желаний краю, верных утверждение, еди́не Человеколю́бче.

Hirmos. Seigneur, Toi qui as formé la voûte des cieux et édifié Ton Église, rends-moi ferme dans Ton amour, Toi, le désir suprême et le soutien des croyants, seul Ami des hommes.

Пресвятáя Богородице, спасі нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Предстáтельство и покрóв жи́зни моея полагаю́ Тя, Богороди́тельнице Дéво: Ты мя окорми́ ко пристáнищу Твоему́, благихъ ви́новна; верныхъ утверждение, еди́на Всепéтая.

Je t'ai prise pour rempart et protection de ma vie, Vierge Mère de Dieu ; conduis-moi vers ton port, cause de tout bien, soutien des croyants, seule digne de toute louange.

Пресвятáя Богородице, спасі нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Молю́, Дéво, душевное смущéние и печáли моея б́рю разорити: Ты бо, Богоневéстная, начальника ти́шины Христá родила́ еси́, еди́на Пречистая.

Je t'en prie, ô Vierge, apaise le trouble de mon âme et la tempête du découragement ; car tu as enfanté le Christ, Lui qui procure la sérénité, ô Épouse de Dieu, seule toute pure.

Пресвятáя Богородице, спасі нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Благодéтеля рóждши дóбрыхъ ви́новнаго, благоде́яния богáтство всемъ источи́, вся бо мóжеши, яко

Toi qui as mis au monde le bienfaiteur et l'auteur de tout bien, fais pleuvoir sur nous d'abondants bienfaits ; car tu peux

сильнаго в крѣпости Христа рождши, | tout, toi qui as engendré le Christ
Богоблаженная. | puissant et fort, ô divinement
Bienheureuse.

Святой священномучениче | Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu
Харалампие, моли Бога о нас. | pour nous

Нѣсть отнюдъ изрещи чудесъ | Nul ne saurait dire * la multitude des
множества, яже содѣлалъ еси, еще въ | miracles * que tu as accomplis * encore
жизни ходя и къ Богу прешедъ, | de ton vivant * et depuis que tu es passé
страстотѣрпче мучениче досточудне. | vers Dieu, * victorieux Martyr suscitant
l'admiration.

Святой священномучениче | Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu
Харалампие, моли Бога о нас. | pour nous

Силою Божественною укрѣплься, | Fortifié par la divine puissance, * martyr
некрѣпкую наглость беззаконныхъ | Charalampe, tu renversas *
низложилъ еси, якоже воинъ крѣпокъ, | l'impuissante audace des impies * avec
Харалампие страдалъче, яко оружникъ | la fermeté d'un soldat, * toi le valeureux
Божественнаго ополченія. | hoplite * de la milice de Dieu.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. | Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-
Esprit

Кровей истекшихъ токи твоего тѣлесѣ | Les flots de sang * qui s'écoulaient de
весь нечестія пламень и лютое | ton corps * éteignirent le foyer, * la
запаленіе угасиша, сладости же | funeste flamme de l'impiété * et te
потокъ тебѣ исходатаиша. | procurèrent * le torrent de délices dans
les cieux.

И ныне и присно, и во веки веков. | Et maintenant et toujours et dans les
Аминь. | siècles des siècles. Amen.

Богородичень: Святыихъ Святаго Бога | **Théotokion :** C'est le Saint des saints,
родила еси, Всесвятая, святости храмъ | notre Dieu, * que tu as enfanté Vierge
явльшися чистъ и двѣрь, ёюже единъ | toute-sainte, * toi le pur logis de la
Христосъ прѣйде, спаса́я | sainteté, * la porte que seul * a franchi
человѣчество. | le Christ * pour sauver le genre humain.

Kondakion du saint, ton 8

Подобствовав | благодатию | T'étant rendu digne du sacerdoce, tu as

священства, славне, Церковь светло украсил еси Божественным страданием, еже за Христа приял еси доблественно, радуясь, Харалампие, честный светильниче всемирный, осиявая концы, яко непобедимый.

Икос:

Пастыря, Христа Бога нашего, яко Агнца, на землю благоволившаго приити, грехи вземлющаго и недуги всех понесшаго, равнообразовав, мучениче святе, душу за овцы положил еси, возвещая Его страсти. Тем днесь вси поем тя песнями, яко непобедима.

Седален, глас 2

Моление теплое и стена неборимая, милости источниче, миру прибежище, прилежно вопием Ти: Богородице Владычице, предвари, и от бед избави нас, едина вскоре предстательствующая.

Спаси от бед рабы Твоя, Богородице, яко вси по Бозе к Тебе прибегаем, яко нерушимей стене и предстательству.

Призри благосердием, всепетая Богородице, на мое лютое телесе озлобление, и исцели души моея болезнь.

4^{ème} Ode

Ирмос: Услышах, Господи, смотрения Твоего таинство, разумех дела Твоя и прославих Твое Божество.

orné magnifiquement l'Église par tes divines souffrances que tu as reçues vaillamment pour le Christ en te réjouissant, Charalampe, précieux luminaire universel, comme étant invincible.

Ikos :

Ayant imité le Pasteur, le Christ notre Dieu qui tel un Agneau daigna venir sur terre, ôtant le péché du monde et prit sur Lui les maladies de tous, ô saint martyr, tu as donné ton âme pour ton troupeau, annonçant Sa passion. Aussi, en ce jour, nous Te chantons avec des hymnes, toi qui es invincible.

Cathisme. Ton 2.

Fervente avocate, rempart inexpugnable, source de miséricorde, refuge du monde, nous crions vers toi instamment : Mère de Dieu, Souveraine, hâte-toi de nous délivrer des dangers, toi qui seule peux secourir promptement.

Préserve tes serviteurs des malheurs, Mère de Dieu, car c'est vers toi, après Dieu, que nous cherchons refuge, comme vers un rempart et une protection inexpugnable.

Regarde avec bienveillance, Mère de Dieu digne de toute louange, les pénibles souffrances de mon corps, et guéris la douleur de mon âme.

Hirmos. J'ai entendu, Seigneur, le mystère de Ton économie. J'ai eu connaissance de Tes œuvres, et j'ai

	glorifié Ta Divinité.
Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.	Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous
Страстéй мо́их смущéние, кóрмчию рóждшая Гóспода, и бúрю утíши мо́их прегрешéний, Богоневéстная.	Toi qui as enfanté le Seigneur, notre pilote, apaise le tumulte de mes passions et la tempête de mes péchés, ô Épouse de Dieu.
Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.	Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous
Милосéрдия Твоегó бéздну призывáющу подáждь ми, Яже Благосéрдаго рóждшая и Спáса всех по́ющих Тя.	J'invoque l'abîme de ta compassion ; exauce-moi, toi qui as enfanté le compatissant, le Sauveur de tous ceux qui te chantent.
Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.	Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous
Наслажда́ющесея, Пречíстая, Тво́их даровáний, благодарственное воспевáем пéние, вéдуще Тя Богомáтерь.	Nous qui jouissons de tes dons, nous te chantons une hymne d'action de grâces, en te reconnaissant pour la Mère de Dieu.
Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.	Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous
На одрэ болéзни моея́ и нéмощи низлежа́щу ми, яко Благолюбíва, помозí, Богорóдице, едíна Приснодéво.	Je gis sur mon lit de douleur et de maladie, ô Mère de Dieu, toi qui aimes le bien, aide-moi, seule Toujours Vierge.
Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.	Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous
Надéжду и утверждéние и спасéния стéну недви́жиму имúще Тя, Всепéтая, неудобства всякаго избавля́емся.	Puisque nous avons en toi notre espérance, notre soutien et le rempart inébranlable qui nous sauve, nous sommes délivrés de tout péril.
Святýй священномучениче Харалампие, моли Бога о нас.	Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu pour nous
Красéн бýл есi, помáзався крóвию честна́го мучéния и добрóтами серó	Empourpré par le sang * du témoignage sacré, * tu brillas de sa splendeur * et

укра́сївсья, Харала́мпіе, страда́льцев
украше́ние и утвержде́ние. | devins rutilant, * Charalampe, joyau * et
ferme assise des martyrs.

Святы́й священномучениче
Харала́мпіе, моли Бога о нас. | Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu
pour nous

Де́монская ка́пища твои́мъ сокруши́ль
еси́, страстоте́рпче, му́жествомъ,
хра́мъ тебѣ сама́го Свята́го Ду́ха и
терпѣ́нїя нелóжнаго сто́лпъ показа́ль
еси́ и о́бразъ. | En ta vaillance, victorieux Martyr, * tu as
broyé les statues des démons: * ainsi tu
t'es montré * un temple du saint Esprit,
* un modèle, une colonne * de
l'authentique fermeté.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. | Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-
Esprit

На вы́соту возне́сше ру́цѣ, сла́вне, тмы́
предста́теле твоя́ ре́бра строга́ху
ноготы́ми, вѣ́чное и́стинно
исходатаи́вше тебѣ́ наслажде́ние. | Te faisant lever les bras vers le ciel, * les
princes des ténèbres * te raclèrent les
flancs * avec des ongles de fer, * pour te
procurer les véritables délices * dans les
siècles, illustre Martyr.

И ны́не и присно, и во веки веков.
Ами́нь. | Et maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen.

Богоро́дичень: Крѣ́пость моя́ и пѣ́ние
моѣ́ — Христо́сь Бо́гъ, изъ Тебѣ́
возсія́вый, премно́жествомъ, Чи́стая,
бла́гости изба́ви ны́ пе́рваго
преступле́нїя. | **Théotokion :** Ma force et mon chant, *
c'est le Christ, le Seigneur * qui s'est levé
de toi, * Toute-pure, par extrême bonté
* et nous a rachetés * de l'antique
transgression.

5^{ème} Ode

Ирмо́с: Просвети́ нас повеле́нии
Твои́ми, Го́споди, и мы́шцею Тво́ею
высо́кою Твой мир пода́ждь нам,
Человеколю́бче. | **Hirmos.** Illumine-nous par Tes
commandements, Seigneur, et, en
étendant Ton bras, accorde-nous Ta
paix, ô Ami des hommes.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. | Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Испóлни, Чи́стая, весе́лия се́рдце моѣ́,
Твою́ нетле́нную даю́щи ра́дость,
весе́лия ро́ждшая вино́внаго. | Remplis mon cœur de joie, ô Toute-
Pure, en me donnant ton allégresse sans
mélange, toi qui as enfanté la cause de

	la joie.
Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.	Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous
Избáви нас от бед, Богорóдице чíстая, вéчное рóждши избавлéние, и мир, всяк ум преимúщий.	Délivre-nous des dangers, toute-pure Mère de Dieu, toi qui as enfanté notre éternelle rédemption et la paix qui surpasse toute intelligence.
Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.	Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous
Разрешí мглу прегрешéний мо́их, Богоневéсто, просвещéнием Твоея свéтлости, Свет рóждшая Божéственный и превéчный.	Dissipe les ténèbres de mes péchés par l'illumination de ta splendeur, Épouse de Dieu, toi qui as enfanté la divine Lumière qui était avant les siècles.
Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.	Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous
Исцели́, Чíстая, души́ моея́ неможéние, посещéния Твоегó сподóбльшая, и здравие молíтвами Тво́ими подáждь ми.	Guéris les passions qui me rendent sans force, ô Toute-Pure, en daignant me visiter, et par ton intercession, accorde-moi la santé.
Святýй священномучениче Харалампие, моли Бога о нас.	Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu pour nous
Божéственную стрáсть нáсь рáди стрáсти Претерпéвшаго твёрдо, мýчениче Христóвъ, подражáвъ, терпíши во всёмъ т́лѣ, слáвне, гвоздéй пригвождéния дóблественнѣ.	Illustre Martyr du Christ, * imitant la divine Passion * de celui qui endura pour nous * les Souffrances fermement, * avec patience tu supportas * les clous qui s'enfoncèrent dans ton corps.
Святýй священномучениче Харалампие, моли Бога о нас.	Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu pour nous
Безсловéсие гонíтелей, Слово, Собезначáльное Отцú, исправляя, премúдре, слóво безсловéснымъ явѣ влагáеть, разрѣшíти отъ юзѣ тá повелѣвáюща.	Le Verbe coéternel au Père, * corrigeant, Bienheureux, * la folie de tes bourreaux, * fit revenir à la raison ces insensés, * qui ordonnèrent alors * de te libérer de tes liens.
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.	Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-

Esprit

Рожні пронзѣнь, уязвиль еси сердце
лютаго земнородныхъ борителя
копіемъ мужества и терпѣнія твоего,
богомудре страсотѣрпче досточудне.

Percé par les broches, divin Martyr *
vraiment digne d'admiration, * tu as
atteint au cœur * le funeste guerroyeur
ennemi des mortels * avec la lance de
ton courage, * de ta patiente fermeté.

И ныне и присно, и во веки веков.
Аминь.

Et maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen.

Богородичень: Божественнымъ
сіяніемъ Твоимъ, Благая, омраченную
мою душу сластми просвети, и ко
спасения стезямъ настави, яже едина,
Спаса Христа рождающая

Théotokion : De ton éclat divin, * bonne
Mère de Dieu, * illumine mon âme *
enténébrée par les plaisirs * et guide-la
vers le chemin du salut, * toi qui seule as
enfanté le Christ Sauveur.

6^{ème} ode

Ирмос: Молитву пролию ко Господу, и
Тому возвещу печали моя, яко зол
душа моя исполнися, и живот мой аду
приблизися, и молюся яко Иона: от
тли, Боже, возведи мя.

Hirmos. Je répands ma supplication
devant le Seigneur, et je lui dis mes
afflictions ; car mon âme est remplie de
maux, et ma vie approche des enfers.
Comme Jonas, je supplie : de la
corruption, ô Dieu, retire-moi.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Смерти и тли яко спасл еси, Сам Ся
издав смерти, тлением и смертию мое
естество, ято бывшее, Дево, моли
Господа и Сына Твоего, врагов
злодействия мя избавити.

Puisqu'en se livrant lui-même à la mort,
ton Seigneur et ton Fils a sauvé de la
mort et de la corruption ma nature
corruptible et mortelle ; supplie-Le, ô
Vierge, de me délivrer des machinations
des ennemis.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Предстательницу Тя животу вем и
хранительницу тверду, Дево, и
напастей решающую молвы, и налоги
бесов отгоняющую; и молюся всегда, от

Je sais que tu es la protection et la
gardienne très sûre de ma vie, ô Vierge ;
car tu mets en fuite la foule des
tentations et tu déjoues les ruses des

тлѣ страсѣй моѣх избавити мя.

démons. Aussi je t'en prie sans cesse : délivre-moi de la corruption des passions.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Яко стѣну прибѣжища стяжѣхом, и душъ всесовершенное спасѣние, и пространство в скорбех, Отроковице, и просвещением Твоим присно радуемся: о, Владычице, и ныне нас от страстей и бед спаси.

Nous possédons en toi, ô Vierge, un rempart où nous réfugier, la pleine délivrance de nos âmes, un soulagement dans nos afflictions ; et sans cesse, nous nous réjouissons dans ta lumière. O Souveraine, sauve-nous maintenant des passions et des dangers.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

На одре ныне немощствующей лежу, и несть исцеления плоти моей: но, Бога и Спаса миру и Избавителя недугов рождшая, Тебе молюся, Благой: от тли недуг возстави мя.

Je suis maintenant étendu sur un lit de douleur, et il n'y a plus de guérison pour mon corps ; mais, toi qui as enfanté Dieu, le Sauveur du monde, le guérisseur de nos maladies, nous supplions ta bonté : de la corruption de mes maladies, relève-moi.

Святой священномучениче Харалампие, моли Бога о нас.

Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu pour nous

Свѣтѣльникъ бѣлъ еси, страданій твоихъ свѣтомъ просвѣщая концы: исповѣдуеши имя Христово предъ мучители, страсотѣрпче Христовъ преславне.

Par la clarté de tes exploits * tu devins un luminaire, éclairant * l'univers et ses confins, * admirable champion du Seigneur * qui as confessé le nom du Christ * en présence des tyrans.

Святой священномучениче Харалампие, моли Бога о нас.

Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu pour nous

Божественная распалѣемъ огнемъ любве, росю вѣры злочествующихъ угасилъ еси запалѣние, Христова чудеса невѣрнымъ показуя, досточудне.

Embrasé par le feu * de l'amour divin, * sous la rosée de la foi * tu éteignis le foyer des impies, * admirable Martyr, en montrant * aux incrédules les merveilles du Christ.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit

Жизни желая безсмертная, плотская,
Харалампие, умертвилъ еси страстная
движения и молитвою мертвья
возставилъ еси, воспвающія во всѣхъ
тѣ прославльшаго.

Désireux de la vie immortelle, *
Charalampe, tu mortifias * les
mouvements passionnés de la chair * et,
par ta prière, * tu as ressuscité des
morts, en louant * celui qui en toute
chose t'a glorifié.

И ныне и присно, и во веки веков.
Аминь.

Et maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen.

Богородичень: Страстей мя
колеблющаяся сопротивными прилоги,
Мати Божия, утверди, яко безстрастия
рождши Источникъ, къ Тебѣ бо
прибѣгохъ, человекомъ великому
Прибѣжищу.

Théotokion : Moi qu'ébranle l'assaut *
des passions hostiles, * soutiens-moi, ô
Mère de Dieu * qui enfantas la source
d'impassible condition; * vers toi je me
réfugie, en effet, * refuge sublime des
humains.

Kondakion, ton 6

Предстательство христиан
непостыдное, ходатайство ко Творцу
непреложное, не презри грешных
молений гласы, но предвари, яко
Благая, на помощь нас, верно зовущих
Те; ускори на молитву, и потщися на
умоление, предстательствующи
присно, Богородице, чтущих Тя.

Secours des chrétiens, toujours exaucée,
médiatrice permanente auprès du
Créateur, ne méprise pas les voix
suppliantes des pécheurs, mais, ô toi qui
es bonne, empresse-toi de nous
secourir, nous qui te crions avec
confiance; hâte-toi d'intercéder,
empresse-toi de nous sauver, ô Génitrice
de Dieu, Protectrice inlassable de ceux
qui t'honorent.

Autre kondakion, ton 6

Не имамы инья помощи, не имамы
инья надежды, разве Тебе, Пречистая
Дево. Ты нам помози, на Тебѣ
надеемся, и Тобою хвалимся, Твой бо
есмы рабы, да не постыдимся.

Nous n'avons pas d'autre aide, nous
n'avons pas d'autre espérance, que toi,
Très pure Vierge. Aide-nous, nous
espérons en toi, et tu es notre louange,
nous sommes tes serviteurs, que nous
ne soyons pas confondus !

Stichères, ton 6

Не ввери мя человеческому
предстательству, Пресвятая

Ne m'abandonne pas à la protection des
hommes, toute-sainte Souveraine, mais

Владычице, но прими моление раба Твоего: скорбь бо обдержит мя, терпяти не могу демонского стреляния, покрова не имам, ниже где прибегну, окаянный, всегда побеждаемь, и утешения не имам, разве Тебе, Владычице мира, упование и предстательство верных, не презри моление мое, полезно сотвори.

accueille la supplication de ton serviteur, car je suis en proie à l'angloisse ; je ne puis plus supporter les flèches des démons ; je n'ai pas d'abri et je ne sais où me réfugier, malheureux que je suis, combattu de toutes parts. Je n'ai d'autres consolations que toi, Souveraine du monde, espérance et secours des fidèles. Ne rejette pas ma supplication, mais accorde-moi ce qui m'est utile.

7^{ème} ode

Ирмос: От Иудеи дошедше отроцы, в Вавилоне иногда, верую Троицкою пламень пещный попраша, поюще: отцев Боже, благословен еси.

Hirmos. Jadis les enfants de Judée à Babylone domptèrent par leur foi en la Trinité les flammes de la fournaise, en chantant : Dieu de nos pères, tu es béni.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Наше спасение якоже восхотел еси, Спасе, устроить, во утробу Девыя вселился еси, Юже миру предстательницу показал еси: отец наших Боже, благословен еси.

Quand tu voulus accomplir notre salut, ô Sauveur, tu demeuras dans le sein de la Vierge, et tu la désignas au monde comme sa protectrice, Dieu de nos pères, tu es béni.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Волителя милости, Егоже родила еси, Мати чистая, умоли избавитися от прегрешений и душевных скверн верую зовущим: отец наших Боже, благословен еси.

Toi qui as enfanté Celui qui veut la miséricorde, Mère toute pure, supplie-Le de délivrer des péchés et des souillures de l'âme ceux qui s'écrient avec foi : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Сокровище спасения и Источник нетления, Ты рождшую, и столп утверждения, и дверь покаяния, зовущим показал еси: отец наших

Tu as fait de Celle qui T'a mis au monde un trésor de salut, une source d'incorruptibilité, une sûre citadelle et la porte du repentir pour ceux qui te

Бóже, благословѣн еси́.

crient : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Телѣсныя слáбости и душѣвныя недúги, Богородительнице, любóвию приступáющих к крóву Твоему́, Дѣво, исцелíti сподóби, Спáса Христá нам рóждшая.

Daigne guérir les infirmités des corps et les maladies des âmes de ceux qui invoquent avec amour ta divine protection, ô Mère de Dieu, toi qui as enfanté pour nous le Christ Sauveur.

Святýй священномучениче Харалампие, моли Бога о нас.

Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu pour nous

Приобщáяся мýкамъ и огнѣмъ опалѣемъ, страсотѣрпче Христóвъ, я́ко злáто чíсто бýвъ, и священно возложѣние Христóво бýль еси́.

Exposé aux supplices et léché par le feu, * plus que l'or tu fus épuré * et devins réellement * une offrande sacrée, victorieux Athlète du Christ.

Святýй священномучениче Харалампие, моли Бога о нас.

Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu pour nous

Молíтвъ твои́хъ росóю пребеззакóннующихъ пѣщь угасѣ, мýдре, и избáвленъ бýль еси́, пѣснопо́я Сотворшему: благословѣнъ еси́, Гóсподи Бóже отѣць нáшихъ.

Sous la rosée de tes prières s'éteignit, * saint Martyr, la fournaise des impies * et, délivré, tu chantais au Créateur: * Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому́ Духу.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit

Ополчѣниемъ страдáнiй дрéво явился еси́ высокорáслено, соосъня́юще вѣрныя отъ пла́меннаго грѣхá, зову́щия: благословѣнъ еси́, Гóсподи Бóже отѣць нáшихъ.

Ayant subi l'extension de tes membres, tu semblas * un arbre au feuillage élevé, à l'ombre duquel * est épargnée l'ardeur du péché aux fidèles s'écriant: * Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Богородичень: Рáдость приѣмшая въ Пречистѣмъ чрѣвѣ Твоемъ,

Théotokion : Toi qui as accueilli l'allégresse dans ton chaste sein, * pure

Богорóдице Чíстая, весéля сёрдце
моé испóлни, печáль отгоня́щи
страстéй, Приснодѣво.

Mère de Dieu, * comble aussi mon cœur
de ta joie * en chassant, Toujours-vierge,
la tristesse des passions.

8^{ème} ode

Ирмóс: Царя́ Небéснаго, Егóже пою́т
вóи а́нгельстии, хвалíte и
превозно́сите во вся вéки.

Hirmos. Le Roi des cieux que chantent
les armées des anges, louez-Le et
exaltez-Le dans tous les siècles.

Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Пóмощи я́же от Тебé трéбующия не
прéзри, Дéво, пою́щия и
превозно́сця Тя во вéки.

Ne te détourne pas, ô Vierge, de ceux
qui implorent ton secours et qui te
louent et t'exaltent dans les siècles.

Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Неможéние ду́шí моея́ исцеля́еши и
телéсныя болéзни, Дéво, да Тя
прослáвлю, Чíстая, во вéки.

Guéris les infirmités de mon âme et les
souffrances de ma chair, ô Vierge, afin
que je te glorifie, ô Pleine de Grâce.

Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Исцелéний богáтство изливáеши
вэрно пою́щим Тя, Дéво, и
превозно́сцям неизречéнное Твоé
рождествó.

Tu verses abondamment la guérison, ô
Vierge, sur ceux qui te louent avec foi et
qui exaltent ton enfantement ineffable.

Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Напастей Ты прилоги отгоняеши и
страстей находы, Дeво: темже Тя поем
во вся веки.

Tu repousses loin de nous les assauts
des tentations et les attaques des
passions, ô Vierge ; c'est pourquoi nous
te louons dans tous les siècles des
siècles.

Святýй священномучениче
Харалампие, моли Бога о нас.

Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu
pour nous

Течéнии кровéй нака́паемь, рáнь
добрóтою украша́емь, побѣди-

Encore tout ruisselant des flots de ton
sang * et décoré des blessures ciselées

тельнымъ благолѣпно вънцѣмъ | sur ton corps, * en présence de Dieu tu
удобренъ, Бóгу предстáль есѣ, | es arrivé, saint Martyr, * paré du
мучениче. | magnifique diadème des vainqueurs.

Святы́й священномучениче | Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu
Хараламписе, моли Бога о нас. | pour nous

Мукъ о́блацы не покрѣша мѹжества | La nuée des supplices n'a pas offusqué *
твоего, мучениче, и доблестей, | ta vaillance et ton courage, saint Martyr,
гонителей не омрачи сопротивленіе | * et la rage des bourreaux n'a pas
твоего пресвѣтлаго, богомудре, | obscurci, * Charalampe, ta brillante
терпѣнія. | fermeté.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. | Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-
Esprit

Священникъ же и мученикъ | Victorieux Athlète aux-divines-pensées,
непобѣдимъ, воинъ добль и стóлпъ | * tu fus vraiment l'adversaire de
непоколебимъ, утверждѣніе вѣрныхъ, | l'impiété, * un invincible hiéromartyr, un
нечестія противоборець, воистинну | vaillant soldat, * l'inébranlable colonne,
явился есѣ, богомудре страсотѣрпче. | le soutien des croyants.

И ныне и присно, и во веки веков. | Et maintenant et toujours et dans les
Аминь. | siècles des siècles. Amen.

Богородичень: Всяческая сотворивый | **Théotokion :** Celui qui a créé l'univers
Божественнымъ хотѣніемъ, восхотѣвъ, | par sa divine volonté * fit
во чревъ Твоемъ вселіся, Чістая, | volontairement sa demeure en ton sein,
истлѣвшія ны обновіти хотя. Егоже | Vierge pure, * car il voulait restaurer
превозносимъ во вся вѣки. | notre nature déchue, * celui que nous
exaltons dans tous les siècles.

9^{ème} ode

Ирмос: Воистинну Богородицу Тя | **Hirmos** Nous confessons que tu es
исповѣдуем, спасѣннии Тобóю, Дѣво | vraiment la Mère de Dieu, nous avons
Чістая, с безплóтными ліки Тя | été sauvés grâce à toi, Vierge pure ; avec
величáюще. | les chœurs des incorporels, nous te
magnifions.

Пресвятáя Богородице, спасѣ нас. | Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Тóка слез мойх не отвратіся, Яже от | Ne méprise pas le flot de mes larmes, ô

всякаго лица́ всяку слéзу отъёмшаго, Дéво, Христá рóждшая. | Vierge, toi qui as enfanté le Christ qui essuie toute larme du visage de chacun.

Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас. | Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Рáдости моé сёрдце испóлни, Дéво, Яже рáдости приёмшая исполнэние, грехóвную печáль потребляющи. | Remplis mon cœur de joie, ô Vierge, toi qui as reçu la plénitude de la joie et qui as anéanti la tristesse du péché.

Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас. | Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Пристáнище и предстáтельство к Тебé прибегáющих б́уди, Дéво, и стенá неруш́имая, прибéжище же и покрóв и весéлие. | Pour tous ceux qui se réfugient en toi, ô Vierge, sois un port de salut, une protection, un rempart inébranlable, un refuge, un abri et une source de Joie.

Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас. | Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Свéта Твоегó зарjáми просвети́, Дéво, мрак невédения отгоняющи, благовэрно Богорóдицу Тя исповéдающих. | Par les rayons de ta lumière, ô Vierge, illumine ceux qui te proclament pieusement Mère de Dieu, en chassant loin d'eux les ténèbres de l'ignorance.

Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас. | Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

На мéсте озлоблэния нéмощи смир́ившагося, Дéво, исцели́, из нездрáвия во здра́вие претворяющи. | Je suis étendu, malade, dans un lieu de souffrance ; guéris-moi, ô Vierge, et fais-moi passer de la maladie à la santé.

Святы́й священномучениче Харалампие, моли Бога о нас. | Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu pour nous

Ни óгнь, ни мéчь, но ниже́ смéрть, ни гонéние, ни скóрбь, ни глáдь, ниже́ б́дá, ни мýкъ всякихъ умышлэние возмо́же отъ любвэ́ Бóжия во́истинну отлучи́ти тя́ сотворшаго, страдáльче досточúдне. | Ni le feu ni le glaive * ni la mort, l'affliction, * la faim, la persécution, le danger, * la pensée des supplices variés * ne furent capables * de te séparer, en vérité, * de l'amour de ton Créateur, * Athlète suscitant l'admiration.

Святы́й священномучениче Харалампие, моли Бога о нас. | Saint hiéromartyr Charalampe, prie Dieu pour nous

Строгáньми ногтѣй умерщвлѣнiя
совлѣкъ рiзы, одѣждами отъ кровѣй
тебѣ, страсотѣрпче, украсилъ еси,
тѣмже со дерзновѣнiемъ, мучениче
непобѣдиме, всѣхъ Владыцѣ и Бóгу,
радуяся, предстоиши.

Martyr invincible, * sous les ongles de
fer * dépouillé de la tunique de mort, *
tu t'es paré de l'ornement * dont te
revêtit ton propre sang; * c'est pourquoi
dans l'allégresse tu te tiens * avec
confiance devant le Dieu * et Seigneur
de l'univers.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-
Esprit

Рáдости полнá и Божѣственныя
свѣтлости подáтельна, Харалáмпie,
пáмьятъ твоя мiру возсiя, страстѣй зiму
отгонящи, вся просвѣщающи, юже
празднующе, обрѣтаемъ прегрѣшенiй
очищѣнiе молiтвами твоими.

Ta mémoire qui procure * la joie, la
divine splendeur, * sur le monde s'est
levée, * chassant l'hiver des passions *
et répandant sur tous sa clarté; * et nous
qui la fêtons, puissions-nous * par tes
prières trouver * le pardon de nos
péchés!

И ныне и присно, и во веки веков.
Аминь.

Et maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen.

Богорóдичень: Страстѣй бýря
смущаеть мѣ, и сластѣй погружаеть
треволнѣнiе, Всенепорóчная, Кóрмчiя
Христá рóждшая, рýку мi помóщи
простри и спаси мѣ, еди́на спасѣнiе
вѣрно блажащихъ Тя.

Théotokion : Voici que me trouble * la
tempête des passions, * j'enfonce sous
la houle du mal; * mais toi, ô Vierge
immaculée * qui enfantas le Christ, ce
timonier, * tends-moi la main et sauve-
moi, * unique protectrice * des fidèles
qui te disent bienheureuse.

АСАТНІСТЕ À SAINT CHARALAMPE АКАФИСТ СВЯЩЕННОМУЧЕНИКУ ХАРАЛАМПИЮ

Кондак 1

Избранному страсотерпцу и угоднику
Божию, оросившему землю честною
своею кровию и плодородие земли от
Бога испросившему, похвальная из
глубины души возглашаем пения. Ты
же, яко имеяй велие дерзновение ко

Kondakion 1

Martyr élu et saint de Dieu, qui a irrigué
la terre par ton précieux sang et
demandé à Dieu la fertilité de la terre,
nous t'élevons des chants de louange
depuis la profondeur de nos âmes. Mais
comme tu as de la liberté envers le

Господу, от всяких нас бед свободы, зовущих: Радуйся, священномучениче Харалампие, милосердый наш пред Богом заступниче и предивный чудотворче.

Икос 1

Ангели на небеси радовахуся непорочному житию твоему, священномучениче Харалампие, ты бо последовал еси святым пророком и апостолом, наставляя люди на путь спасения. Сего ради вопием ти:

Радуйся, великий светильниче Церкви;

Радуйся, проповедниче правды.

Радуйся, словес жизни вечныя учителю;

Радуйся, идолослужения обличителю.

Радуйся, имже сатана посрамляется;

Радуйся, имже вера Христова прославляется.

Радуйся, яко Именем Христовым вражью силу низложил еси;

Радуйся, яко силою Божию козни бесовския разрушил еси.

Радуйся, Харалампие, милосердый наш пред Богом заступниче и предивный чудотворче.

Кондак 2

Видяще житие твое, благочестия и чистоты исполненное, и слышаще пламенную проповедь твою, служителие Господа Иисуса Христа, укреплены бывше в вере и благочестии, возрадовашася, поюще всех Творцу: Аллилуиа.

Seigneur, délivre-nous de tout malheur, nous qui te crions : réjouis-toi, hiéromartyr Charalampe, notre miséricordieux intercesseur auprès de Dieu et merveilleux thaumaturge !

Ikos 1

Les anges dans les cieux se sont réjouis de ta vie irréprochable, ô hiéromartyr Charalampe, toi qui suivis les saints prophètes et apôtres, guidant les hommes sur la voie du salut. Aussi, nous t'acclamons :

Réjouis-toi, grand luminaire de l'Église ;

Réjouis-toi, prédicateur de la vérité ;

Réjouis-toi, qui enseignas les paroles de la vie éternelle ;

Réjouis-toi, qui fustigeas le culte des idoles ;

Réjouis-toi, par qui satan a été confondu ;

Réjouis-toi, par qui la foi du Christ a été glorifiée,

Réjouis-toi, par qui le Nom du Christ a vaincu la force de l'ennemi ;

Réjouis-toi, car par la force Divine, tu as détruit les ruses démoniaques ;

Réjouis-toi, Charalampe, notre miséricordieux intercesseur auprès de Dieu et merveilleux thaumaturge !

Kondakion 2

Voyant ta vie emplie de piété et de pureté et ayant entendu ta prédication enflammée, les serviteurs du Seigneur Jésus-Christ, renforcés dans la foi et la piété, se réjouissent, chantant au Créateur de tous : Alléluia !

Икос 2

Разумом, просвещенным от Господа, исполнен быв и долголетия мудростию украшен, не восхотел еси послушати совета Лукиана игемона еже приступити с жертвами к богом бездушным, и велиих мучений не убоялся еси. Темже вопием ти:

Радуйся, угрозы Лукиана презревай;
Радуйся, постом и молитвою долголетие стяжавый.

Радуйся, благ невидимых взыскателю;
Радуйся, креста Христова победный носителю.

Радуйся, мучители твоя возлюбивый;
Радуйся, сердца их ко Христу обративый.

Радуйся, имже истинная вера утвердися;

Радуйся, имже прелесть бесовская посрамися.

Радуйся, Харалампие, милосердый наш пред Богом заступниче и предивный чудотворче.

Ikos 2

L'esprit illuminé par Dieu, étant orné de la sagesse des nombreuses années, tu ne voulus point obéir au conseil de Lucien le gouverneur d'approcher avec des offrandes des divinités sans âmes, et tu ne craignis point les terribles tortures. Aussi, nous t'acclamons :

Réjouis-toi, qui méprisas les menaces de Lucien ;

Réjouis-toi qui par le jeûne et la prière allongas le nombre de tes années ;

Réjouis-toi, qui recherches les biens invisibles ;

Réjouis-toi, qui remportas la victoire par la Croix du Christ ;

Réjouis-toi, qui aimas tes bourreaux ;

Réjouis-toi qui convertis leur cœur au Christ ;

Réjouis-toi, par qui la foi véritable est affermie ;

Réjouis-toi, par qui l'illusion démoniaque est confondue ;

Réjouis-toi, Charalampe, notre miséricordieux intercesseur auprès de Dieu et merveilleux thaumaturge !

Кондак 3

Силою Вышняго укреплен быв, победил еси велия мучения, и стружем ногтями железными, молился еси ко Господу, исцеляя болезни твоих мучителей и воспевая Богу песнь: Аллилуиа.

Kondakion 3

Par la force du Très-Haut, tu fus renforcé, tu surmontas les grands tourments et, raclé par des ongles de fer, tu prias le Seigneur, guérissant tes bourreaux et chantant à Dieu le chant : Alleluia !

Икос 3

Имеяй велию милость Господню, удостоился еси, священномучениче Харалампие, гласа Божия, от облака исходяща, Емуже внемлюще,

Ikos 3

Par la grande miséricorde de Dieu que tu reçus, ô hiéromartyr Charalampe, tu te rendis digne d'entendre la voix de Dieu venant d'un nuage. Obéissant à celle-ci,

благоговейно рцем:
Радуйся, светильниче земный;
Радуйся, в небесныя обители
преселивыйся.
Радуйся, собеседниче ангелом;
Радуйся, сожителю пророком.
Радуйся, апостолом сопрестольниче;
Радуйся, совоинственниче мучеником.
Радуйся, беседы Господни
удостоивыйся;
Радуйся, яко услыша Господь молитвы
твоя.
Радуйся, Харалампие, милосердый
наш пред Богом заступниче и
предивный чудотворче.

Кондак 4

Буря велия грады, веси и всяк злак
сельный разрушает; горшия бури
жителей злобы, неверия и
злодеяний человеческих души наша
смущают и житие наше мраком
покрывают. Но помози нам,
преславный священномучениче,
почитающим подвиги и страдания
твоя и поющим о тебе дивному во
святых Своих Богу: Аллилуиа.

Икос 4

Слышав нечестивый царь римский
Сефир, яко в мучениих неодолен
явился еси, исполнися гнева; ты же,
долготерпеливо, егда острое
железное гвоздие вбито бысть в
честное тело твое, ничтоже глаголя
вопреки мучителем твоим, вся сия в
веселии и радости претерпел еси.
Сего ради ублажаем долготерпение

nous t'acclamons :
Réjouis-toi, luminaire terrestre ;
Réjouis-toi, qui rejoignis les demeures
célestes ;
Réjouis-toi, qui conversas avec les
anges ;
Réjouis-toi, qui vis avec les prophètes ;
Réjouis-toi, qui partage le trône des
apôtres ;
Réjouis-toi qui partageas la lutte des
martyrs ;
Réjouis-toi qui fus digne d'entendre les
paroles du Seigneur ;
Réjouis-to, car le Seigneur a entendu tes
prières ;
Réjouis-toi, Charalampe, notre
miséricordieux intercesseur auprès de
Dieu et merveilleux thaumaturge !

Kondakion 4

La tempête détruit les villes, les villages
et tous les fruits de la terre ; les
tempêtes bien pires de la méchanceté,
de l'absence de foi et des crimes
troublent nos âmes humaines et
recouvre notre vie de ténèbres. Mais
aide-nous, glorieux hiéromartyr, qui
vénérons tes hauts faits et tes
souffrances, nous qui pour toi chantons
à Dieu merveilleux dans Ses saints :
Alleluia !

Ikos 4

Ayant entendu que tu n'avais pas été
vaincu par les tourments, l'empereur
impie Sévère fut rempli de courroux ;
mais toi, supportant avec patience le
clou aiguisé qui perçait ton vénérable
corps, ne dis rien contre tes bourreaux,
resplendissant de joie et d'allégresse.
Aussi, nous admirons ta longanimité, par
ces acclamations :

твое звании сими:

Радуйся, образе кротости духовная;
Радуйся, долготерпением Господу
Иисусу Христу подражавый.

Радуйся, яко и безсловесная тварь
предивному терпению твоему
ужасашеся;

Радуйся, яко Господь Бог с тобою в
мучениих твоих пребыл есть.

Радуйся, множество людей
долготерпением твоим приведи ко
Господу;

Радуйся, от Господа прославленный.

Радуйся, исцелений источнике;

Радуйся, человеком помощнике.

Радуйся, Харалампие, милосердый
наш пред Богом заступнике и
предивный чудотворче.

Réjouis-toi, image de la douceur
spirituelle ;

Réjouis-toi, qui imitas la longanimité du
Seigneur Jésus-Christ ;

Réjouis-toi, car la création non douée de
raison fut saisie de stupeur devant ta
patience admirable ;

Réjouis-toi, car le Seigneur Dieu
demeura avec toi dans les tourments ;

Réjouis-toi, car de nombreux hommes
furent amenés au Christ par ta
longanimité ;

Réjouis-toi, car tu fus glorifié par le
Seigneur ;

Réjouis-toi, source de guérisons ;

Réjouis-toi, secours des hommes ;

Réjouis-toi, Charalampe, notre
miséricordieux intercesseur auprès de
Dieu et merveilleux thaumaturge !

Кондак 5

Боготечная звезда был еси жене
некоей, яже, видящи страдания твоя и
умилившись сердцем, велегласно
возгласи: человеце Божий, честна есть
старость твоя, и Бог с тобою есть, в
Негоже веровати имам, поюще Ему:
Аллилуиа.

Kondakion 5

Tu fus comme une étoile menée par
Dieu pour une femme qui, voyant tes
souffrances et fut émue dans son cœur,
cria à pleine voix : homme de Dieu,
vénérable est ta vieillesse, et avec toi est
Dieu, dans lequel je dois croire, Lui
chantant : Alléluia !

Икос 5

Видя царь Севир во исцелении
некоего человека, бесом одержима,
чудодейственную силу Христову, в
тебе, досточудный священно-
мучениче, обитающую, зело удивися и
рече: воистину велик есть Бог
христианский! Сего ради и мы,
восхваляюще страдания и чудеса твоя,
преславный исповедниче Христов,
взываем ти радостно:

Радуйся, чудотворче предивный;

Ikos 5

L'empereur Sévère voyant dans la
guérison d'un homme possédé la force
miraculeuse du Christ habitant en toi,
admirable hiéromartyr, fut émerveillé et
s'écria : « en vérité, grand est le Dieu des
chrétiens ! » Aussi, nous aussi, louant tes
souffrances et tes miracles, glorieux
confesseur du Christ, nous t'acclamons
joyeusement :

Réjouis-toi, merveilleux thaumaturge ;

Réjouis-toi, victorieux défenseur de la

Радуйся, веры поборниче
победоносный.
Радуйся, от огненного жжения
невредим пребывай;
Радуйся, чудесы твоими неверующия
люди светом Богопознания озаривый.
Радуйся, житием твоим Имя Божие
прославивый;
Радуйся, егоже, яко добраго воина
Христова, диавол трепещет.
Радуйся, егоже молитвою недужи
врачуются;
Радуйся, егоже предстательством
вернии жизнь вечную наследуют.
Радуйся, Харалампие, милосердый
наш пред Богом заступниче и
предивный чудотворче.

Кондак 6

Проповедник мужественный был еси,
всехвальный Харалампие, егда
глагола еси цареви: много мя
пользуют муки; елико бо тело мое
ранами раздробляется, толико
радуется во мне дух мой. Внемлюще
словесем сим, многое множество
людей исповедаху Господа Иисуса
Христа и венец мученический прияша,
поюще Богу: Аллилуиа.

Икос 6

Возсия Божие всемогущество и явися
страшное Божие прещение, егда
нечестивии твои мучителие хулы на
Христа Господа глаголаша безстыдно:
земля, яко лист, колебашеся, и
слышахуся свыше от облак страшнии
гласи, и бяху блистания и громи;
молитву же тебе сотворшу, преста
Божие страшное прещение. Темже
вопием ти:
Радуйся, гордых обличителю;

foi ;
Réjouis-toi, qui resta indemne aux
brûlures du feu ;
Réjouis-toi, qui par tes miracles éclairas
les incroyants par la lumière de la
connaissance de Dieu ;
Réjouis-toi, qui glorifias le Nom de Dieu
par ta vie ;
Réjouis-toi, car le diable tremble devant
toi, le bon soldat du Christ ;
Réjouis-toi, car par tes prières les
malades sont guéris ;
Réjouis-toi, car par ton intercession, les
fidèles héritent de la vie éternelle ;
Réjouis-toi, Charalampe, notre
miséricordieux intercesseur auprès de
Dieu et merveilleux thaumaturge !

Kondakion 6

Tu fus un prédicateur courageux,
Charalampe digne de toute louange,
lorsque tu dis à l'empereur : « les
tourments me sont fort utiles, car autant
mon corps est mon rompu, autant mon
esprit se réjouit en moi ». Écoutant ces
paroles, innombrables furent ceux qui
confessèrent le Seigneur Jésus-Christ et
reçurent la couronne du martyr en
chantant : Alleluia !

Ikos 6

La toute-puissance de Dieu brilla et la
terrible menace de Dieu se manifesta,
lorsque tes bourreaux impies
prononcèrent des blasphèmes
effrontément ; la terre, comme une
feuille, trembla et une voix fut entendue
d'un nuage, tandis que les éclairs
illuminaient et le tonnerre grondait ;
après ta prière, la terrible menace divine
cessa. Aussi, nous t'acclamons :
Réjouis-toi, dénonciateur des

Радуйся, нищеты духовныя учителю.
Радуйся, хульников Имене Господня
низложителю;
Радуйся, от гнева Господня человеки
избавляяй.
Радуйся, блистания и громы небесныя
молитвою утишаяй;
Радуйся, омертвевшия от страха
человеки воскресивый.
Радуйся, велие незлобие к мучителем
твоим явивый;
Радуйся, егоже ради Господь Бог
возгреме во облацех воздушных.
Радуйся, Харалампие, милосердый
наш пред Богом заступниче и
предивный чудотворче.

orgueilleux ;
Réjouis-toi, qui relèves de la misère
spirituelle ;
Réjouis-toi, qui renverses les
blasphémateurs du Nom du Seigneur ;
Réjouis-toi, qui délivres les hommes de
la colère du Seigneur ;
Réjouis-toi, qui apaises les éclairs et les
coups de tonnerre du ciel ;
Réjouis-toi, qui ressuscites les hommes
qui meurent de peur ;
Réjouis-toi, qui manifestas une grande
mansuétude envers tes bourreaux ;
Réjouis-toi, car pour toi le Seigneur Dieu
a tonné dans les nuages du ciel ;
Réjouis-toi, Charalampe, notre
miséricordieux intercesseur auprès de
Dieu et merveilleux thaumaturge !

Кондак 7

Хотя спасти чистую душу дочери
царевы Галины, той яви тя Господь, о
Харалампие, яко ангела светла, мудра
учителя и апостола веры Христовы. И
внемлющи словесем твоим,
блаженная Галина умилися сердцем и
Богу возгласи: Аллилуиа.

Kondakion 7

Voulant sauver l'âme pure de Galinée, la
fille de l'empereur, le Seigneur te
manifesta à elle, ô Charalampe, comme
un ange lumineux, un sage maître et un
apôtre de la foi du Christ. Écoutant tes
paroles, la bienheureuse Galinée fut
émue dans son cœur et s'écria à Dieu :
Alléluia !

Икос 7

Новаго тя Иосифа показа Господь Бог,
егда вразуми тя известити, премудре,
сказание бывшего блаженней Галине
соннаго видения. Виде бо множество
водное, еже есть дарование Духа
Святаго, виде сад велик при водах
многих, рай Господень, и в нем виде
виноград красен, праведных
водворение, и стража места того,
Христа Бога, вземлюща овцу на
рамена Своя. Темже зовем ти:

Ikos 7

Le Seigneur Dieu te montra comme un
nouveau Joseph, lorsqu'il t'inspira, ô très
sage, à interpréter le songe de la
bienheureuse Galinée. Elle vit une
grande étendue d'eau, qui est le don de
l'Esprit Saint, un grand jardin auprès des
eaux, le paradis du Seigneur, et en lui
une belle vigne, le séjour des justes, et le
gardien de ce lieu, le Christ Dieu prenant
la brebis sur Ses épaules. Aussi, nous
t'acclamons :

Радуйся, старцев украшение;
Радуйся, приятелище даров Духа Святаго.
Радуйся, яко с лики ангельскими славословиши Господа;
Радуйся, яко рай Господень и жизнь вечную стяжал еси.
Радуйся, Пастыреначальника Христа Бога нашего служителю;
Радуйся, добрый стада Христова пастырю и всего мира молитвенниче.
Радуйся, винограда Господня украшение;
Радуйся, Церкви Христовы утверждение.
Радуйся, Харалампие, милосердый наш пред Богом заступниче и предивный чудотворче.

Кондак 8

Странствия земнаго течение совершая, не восхотел еси волю нечестивых идолослужителей сотворити и от веры истинныя отступить, но вразумляя мучители твоя богомудрыми словесы твоими, страдания за Христа восприял еси лютая, поя Господу Богу песнь победную: Аллилуиа.

Икос 8

Все сердце свое яростию исполнив, вдаде тя царь нечестивый некоей жене вдовице на поругание. Ты же, святе Харалампие, входя в дом ея, восклонился еси на некий при храмине столп, и абие сухой той столп прозябе; тогда жена тая, зело ужаснувшись, к Богу обратися. Мы же во умилении сердца взываем ти:
Радуйся, Харалампие, светильниче всесветлый;

Réjouis-toi, ornement des vieillards ;
Réjouis-toi, réceptacle des dons de l'Esprit Saint ;
Réjouis-toi, car tu glorifies le Seigneur avec le chœur des anges ;
Réjouis-toi, car tu as obtenu le paradis du Seigneur et la vie éternelle ;
Réjouis-toi, serviteur du Christ notre Dieu, le Chef des pasteurs ;
Réjouis-toi, bon pasteur du troupeau du Christ et intercesseur pour le monde entier ;
Réjouis-toi, affermissement de l'Église du Christ ;
Réjouis-toi, Charalampe, notre miséricordieux intercesseur auprès de Dieu et merveilleux thaumaturge !

Kondakion 8

Ayant achevé ta pérégrination terrestre, tu refusas d'accomplir la volonté des idolâtres impies et de renier la foi véritable, mais tu fis revenir à la raison tes bourreaux par tes paroles sages en Dieu, et reçus les cruelles souffrances pour le Christ en chantant au Seigneur Dieu l'hymne de victoire : Alleluia !

Ikos 8

Le cœur empli de fureur, l'empereur impie te livra à la dérision d'une veuve. Mais toi, saint Charalampe, entrant dans la maison de celle-ci, tu t'appuyas sur un pilier, et aussitôt celui-ci se mit à fleurir ; la femme, alors, fut dans l'effroi et revint à Dieu. Aussi, nous t'acclamons avec le cœur attendri :
Réjouis-toi, Charalampe, luminaire resplendissant ;
Réjouis-toi, saint du Christ, tout empli de

Радуйся, угодниче Христов,
благодатию преисполненный.
Радуйся, яко и самое имя твое чудным
житием твоим оправдися;
Радуйся, вдовиц предстательство и
заступление.
Радуйся, учением твоим многия ко
Христу приведи;
Радуйся, сирых надеждо и
укрепление.
Радуйся, мучеников красото;
Радуйся, человеколюбия зеркало.
Радуйся, Харалампие, милосердый
наш пред Богом заступниче и
предивный чудотворче.

Кондак 9

Все богатство ума твоего, вся
благодатныя дары, яже приял еси от
Господа Бога, вдал еси, святе
Харалампие, на служение человеком,
научая всех вере и благочестию, и в
час кончины твоя святая не о себе
самем молился еси, но о спасении и
благоденствии всех, почитающих
святую память твою, да наслаждаются
дарований Господа Бога, поюще Ему:
Аллилуиа.

Икос 9

Витии многовещаннии не возмогоша
воспети достойно величие души твоя
и неизреченное твое милосердие,
имже дивящися, мы, недостойнии, в
простоте сердца зовем:
Радуйся, светильниче, мрак греховный
от людей светом веры отгоняя;
Радуйся, венцем мученическим паче
звезд небесных блистая.
Радуйся, молитвами твоими
прозябения хлебов у Христа Бога
испрошая;

la grâce ;
Réjouis-toi, car ton nom même fut
justifié par ta vie ;
Réjouis-toi, intercesseur et secours des
veuves ;
Réjouis-toi, qui par tes enseignements
amena la multitude au Christ ;
Réjouis-toi, espérance et renforcement
des pauvres ;
Réjouis-toi, ornement des martyrs ;
Réjouis-toi, miroir d'amour pour les
hommes ;
Réjouis-toi, Charalampe, notre
miséricordieux intercesseur auprès de
Dieu et merveilleux thaumaturge !

Kondakion 9

Toute la richesse de ton esprit, tous les
dons de la grâce, que tu reçus du
Seigneur Dieu, tu les a offerts, ô saint
Charalampe, au service des hommes,
enseignant à tous la foi et la piété ; à
l'heure de ton saint trépas, tu n'as pas
prié pour toi-même, mais pour le salut
et la prospérité de tous ceux qui
vénèrent ta sainte mémoire, afin qu'ils
jouissent des dons du Seigneur Dieu et
Lui chantent : Alleluia !

Ikos 9

Les intarissables rhéteurs ne purent
chanter dignement la grandeur de ton
âme et ta compassion indicible, que
nous admirons, indignes, dans la
simplicité de notre cœur :
Réjouis-toi, luminaire, qui expulses des
hommes les ténèbres du péchés par la
lumière de la foi ;
Réjouis-toi, couronne du martyr qui
brille plus que les étoiles célestes ;
Réjouis-toi, qui par tes prières demandes
l'abondance de pain ;

Радуйся, яко кровь твою честную на землю пролиал еси.

Радуйся, яко тою кровию щедроты Господни нам грешным стяжал еси;

Радуйся, яко Господь рекл есть тебе: буди глагол твой исцеление болящим.

Радуйся, яко приято бысть Богом моление устен твоих;

Радуйся, скорбящих благодатное утешение.

Радуйся, Харалампие, милосердый наш пред Богом заступниче и предивный чудотворче.

Кондак 10

Спаси хотя душу твою, ни во чтоже тело твое вменил еси, святыи мучениче, и мечному на тя осуждению радовался еси, поя благодеющему Господу Богу: Аллилуиа.

Икос 10

Стена и прибежище бысть ти, великий Харалампие, Господь Бог, явивыйся ти во славе Своей в час блаженныи кончины твоея. Темже зовем ти:

Радуйся, друже Господень;

Радуйся, яко Господь дает ти, яже просиши.

Радуйся, страшную славу Господню видевый;

Радуйся, защитниче людей от глада и мора.

Радуйся, тлетворнаго воздуха, погубляющаго плоды земныя, силою Божию отгонителю;

Радуйся, трудолюбия учителю.

Радуйся, яко о здравии телес и душ спасении ходатайствуеши;

Радуйся, яко и о скотех, созданных на

Réjouis-toi, car tu as répandu ton vénérable sang sur la terre ;

Réjouis-toi, car tu as obtenu les largesses du Seigneur pour nous pécheurs ;

Réjouis-toi, car le Seigneur t'a dit : « que ta parole soit la guérison des malades » ;

Réjouis-toi, car la prière de tes lèvres a été reçue par Dieu ;

Réjouis-toi, consolation pleine de grâce pour les affligés ;

Réjouis-toi, Charalampe, notre miséricordieux intercesseur auprès de Dieu et merveilleux thaumaturge !

Kondakion 10

Voulant sauver ton âme, tu ne pris point ton corps en considération, ô saint martyr, et tu te réjouis de ta condamnation par le glaive, chantant au Seigneur Dieu qui fait le bien : Alléluia !

Ikos 10

Le Seigneur Dieu fut pour toi un rempart et un refuge, ô Charalampe, Il t'apparut dans Sa gloire à l'heure de ton bienheureux trépas. Aussi, nous t'acclamons :

Réjouis-toi, ami du Seigneur,

Réjouis-toi, car le Seigneur te donne ce que tu demandes ;

Réjouis-toi, qui a vu la gloire redoutable du Seigneur ;

Réjouis-toi, qui preserves les hommes de la faim et de l'épidémie ;

Réjouis-toi, qui disperses par la puissance divine les vents contagieux qui détruisent les fruits de la terre ;

Réjouis-toi, maître du labeur ;

Réjouis-toi, qui intercèdes pour la santé des corps et le salut des âmes ;

потребу человеков, печешися.
Радуйся, Харалампие, милосердый
наш пред Богом заступниче и
предивный чудотворче.

Кондак 11

Пение умиленное аще и премное
приносим ти, чудотворче, ничтоже
творим равно чудесем твоим и
многому твоему к нам грешным
милосердию, имже дивящися,
Господеви зовем: Аллилуиа.

Икос 11

Светильник путеводителен буди нам,
Харалампие, во тьме греховней
ходящим, и молися ко Господу, еже
отъяти от нас всякое суевение,
просветити наш ум светом Евангелиа
и учений, полезных ко труду
земледельца и во всякой вещи, да
просветлени умом, во умилении
сердца зовем ти:

Радуйся, неизсякаемое миро, на труд
человеч излианное;

Радуйся, весно Господня
благоуханная.

Радуйся, рая Господня древо
прекрасное;

Радуйся, молитву, яко кадило
благовонное, Господеви возсылаяй.

Радуйся, дыханием молитвы твоей
святыя землю согреваяй;

Радуйся, предстательством твоим
пред Господем росую плоды земныя
орошаяй.

Радуйся, земледельцев покровителю;

Радуйся, жизни их строителю.

Радуйся, Харалампие, милосердый

Réjouis-toi, qui te préoccupes aussi des
animaux créés pour les besoins des
hommes ;

Réjouis-toi, Charalampe, notre
miséricordieux intercesseur auprès de
Dieu et merveilleux thaumaturge !

Kondakion 11

Même si nous te multiplions nos chants
pleins de compassion, ô thaumaturge,
nous ne ferions en comparaison de tes
miracles et de ta miséricorde envers
nous pécheurs, par lesquels tu nous
émerveilles, nous qui chantons au
Seigneur : Alléluia !

Ikos 11

Sois pour nous un flambeau qui nous
montre le chemin, ô Charalampe, nous
qui cheminons dans les ténèbres du
péché, et prie le Seigneur, afin qu'il ôte
de nous toute fausse croyance, et qu'il
illumine notre esprit par la lumière et les
enseignements de l'Évangile, utiles à
tous en toute chose, afin que l'esprit
illuminé et le cœur attendri, nous
t'acclamions ainsi :

Réjouis-toi baume qui ne s'assèche pas,
répandu sur le labeur des hommes ;

Réjouis-toi, printemps du Seigneur
odoriférant ;

Réjouis-toi arbre magnifique du
Seigneur ;

Réjouis-toi, prière, tel l'encens, élevée
vers Dieu ;

Réjouis-toi, qui dardes la terre du souffle
de ta sainte prière ;

Réjouis-toi, qui arrose par ton
intercession devant Dieu les fruits de la
terre ;

Réjouis-toi, protecteur des agriculteurs,

Réjouis-toi qui veilles sur leur vie ;

наш пред Богом заступниче и предивный чудотворче.

Икос 12

Поюще твоя чудеса, преславне Харалампие, славим долготерпение, страдания и дивную кончину твою, и чудящиеся милосердию твоему, сиче зовем ти:

Радуйся, о дождех благовременных пред Господем ходатайствуяй;

Радуйся, молитвами твоими от бури и града нас сохраняяй.

Радуйся, ты бо просил еси плодородие месту, идеже пострадал еси;

Радуйся, ты бо молился еси ко Господу, да низпослет Он, Милосердый, на труд земледельца Свое благословение.

Радуйся, страдальче непобедимый и непреодоленный;

Радуйся, священниче Божий, о всем мире ходатайствуяй.

Радуйся, надеждо всех молящихся тебе;

Радуйся, земледельцев радость светлая.

Радуйся, Харалампие, милосердый наш пред Богом заступниче и предивный чудотворче.

Кондак 13

О предивный Харалампие, заступниче наш премилосердый! Вонми гласу недостойныя молитвы нашея и молися за ны ко Господу, еже сохранить нас от глада и мора и междоусобныя брани, и на всяк мирный труд человек низпослати

Réjouis-toi, Charalampe, notre miséricordieux intercesseur auprès de Dieu et merveilleux thaumaturge !

Ikos 12

En chantant tes miracles, très glorieux Charalampe, nous glorifions ta longanimité, tes souffrances et ton admirable trépas ; nous émerveillant devant ta compassion, nous t'acclamons ainsi :

Réjouis-toi, qui intercèdes auprès du Seigneur pour les pluies au bon moment ;

Réjouis-toi qui nous preserves de la tempête et de la grêle ;

Réjouis-toi, car tu as demandé que le lieu de ton martyr devienne une terre fertile ;

Réjouis-toi, car tu as prié le Seigneur, pour qu'Il envoie, Lui, le Miséricordieux, Sa bénédiction sur les agriculteurs ;

Réjouis-toi, invincible et indépassable martyr ;

Réjouis-toi, prêtre de Dieu, qui intercède pour le monde entier ;

Réjouis-toi, espoir de tous ceux qui t'implorent ;

Réjouis-toi, lumineuse joie des agriculteurs ;

Réjouis-toi, Charalampe, notre miséricordieux intercesseur auprès de Dieu et merveilleux thaumaturge !

Kondakion 13

Ô merveilleux Charalampe, notre intercesseur plein de miséricorde ! Prête attention à notre prière indigne et prie pour nous le Seigneur, afin qu'il nous préserve de la faim et de l'épidémie, de la guerre civile et que soit envoyée sur chaque œuvre de paix des hommes la

Божие благословение, да во веки
воспеваем Ему: Аллилуиа, Аллилуиа,
Аллилуиа.

**(Этот кондак читается трижды, затем
икос 1 и кондак 1)**

bénédiction de Dieu, afin que nous Lui
chantions : Alléluia, Alléluia, Alléluia.

**(Ce kondakion est lu trois fois, ensuite
l'ikos 1 et le kondakion 1 sont lus
encore une fois)**

ЖИТИЯ СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА ХАРАЛАМПИЯ, ЕПИСКОПА МАГНЕЗИЙСКОГО, МУЧЕНИКОВ ПОРФИРИЯ И ВАПТОСА

Священномученик Харалампий, епископ Магнезийский, мученики Порфирий и Ваптос и три жены мученицы пострадали в 202 году.

Святой Харалампий, епископ фессалийского города Магнезии (северо-восточная область Греции), успешно распространял веру во Христа Спасителя. Весть о его проповеди дошла до правителя области Лукиана и военачальника Лукия, по распоряжению которого святой был схвачен и приведен на суд, где твердо исповедал веру во Христа и отказался принести жертву идолам. Несмотря на преклонный возраст епископа (ему было уже 113 лет), его подвергли чудовищным истязаниям: терзали тело железными крючьями, пока не содрали всю кожу с головы до ног. Святой при этом обращался к мучителям: «Благодарю вас, братия, вы обновили дух мой!»

Видя терпение старца и полное его незлобие, два воина – Порфирий и Ваптос открыто исповедали Христа, за что тотчас же были усечены мечом. Присутствовавшие при страданиях епископа Харалампия три женщины также стали прославлять Христа и немедленно были замучены.

Разгневанный Лукий сам схватил орудия пыток и стал терзать священномученика, но внезапно у него, как отсеченные мечом, отнялись руки. Пришедший к месту казни правитель плюнул в лицо святого, и тотчас голова его оказалась повернутой назад. Тогда Лукий стал умолять святого о пощаде, и по его молитве оба мучителя тут же получили исцеление. При этом множество свидетелей уверовали во Христа. Среди них был и Лукий, который припал к ногам святого старца, прося прощения.

Лукиан донес о случившемся императору Септимию Северу (193–211), находившемуся в это время в Антиохии Писидийской (западная часть Малой Азии), и тот распорядился привести святого Харалампия к себе, что было исполнено с невиданной жестокостью: священномученика влачили, привязав веревку к бороде.

Император приказал мучить епископа еще сильнее, и его стали палить огнем. Но Сила Божия помогала святому, и он остался невредим. Кроме того, по его молитве стали совершаться чудеса: воскрес умерший юноша, исцелился бесноватый, мучимый бесом 35 лет, так что народ во множестве стал исповедовать Христа Спасителя. Во Христа уверовала даже дочь императора Галина, дважды сокрушившая идолов в языческом храме. По приказу императора святителя били камнями по устам, хотели поджечь бороду, из которой вышло пламя, опалившее мучителей. Полные злобы, Септимий Север и его вельможа Крисп воздвигли хулу на Господа, глумливо призывая Его сойти на землю, похваляясь своей силой и властью. Во гневе Господь поко-

лебал землю, великий страх напал на всех, оба же нечестивца повисли в воздухе, связанные невидимыми узами, и лишь по молитве святителя были возвращены вниз. Устрашенный император поколебался было в своем нечестии, но вскоре опять впал в заблуждение и приказал мучить святого, наконец, осудил его на усечение мечом. Во время своей последней молитвы святой удостоился видеть Самого Спасителя и просил Его даровать тому месту, где будут почивать его мощи, мир, плодородие, а людям – прощение грехов и спасение. Господь обещал исполнить прошение и восшел на небеса, унося с Собой душу священномученика Харалампия, который принял, по милости Божией, мирную кончину до казни. Дочь императора – блаженная Галина погребла тело мученика с великой честью.

VIE DU SAINT ET GLORIEUX MARTYR CHARALAMPE

Le saint et glorieux martyr Charalampe vivait sous le règne de l'empereur Septime Sévère (194-211) et sous le gouvernement de Lucien, dans la ville de Magnésie du Méandre, près d'Éphèse. Il était âgé de cent sept ans et exerçait depuis longtemps le ministère sacerdotal pour les chrétiens de la ville, leur enseignant avec zèle comment suivre la voie de la vérité et prêchant à tous la foi au Christ, sans craindre la menace des païens. Dénoncé comme dangereux agitateur et présenté au tribunal de Lucien, il répondit aux menaces du gouverneur en disant : « Tu connais bien mal ce qui est pour moi avantageux et salutaire. Rien ne m'est plus agréable que les tortures pour le Christ. Applique donc au plus vite à mon vieux corps les tortures que tu jugeras les plus intolérables, afin que tu apprennes quelle est la puissance invincible de mon Christ. » Les bourreaux le dépouillèrent alors de sa robe sacerdotale, puis lui lacérèrent la chair au moyen d'ongles de fer, sans pouvoir lui faire échapper un seul cri de douleur. Il leur disait au contraire : « Je vous remercie, mes frères, car en écorchant ce corps vieilli, vous renouvez mon âme et la préparez à la béatitude éternelle ! »

En voyant combien vaillamment ce vieillard supportait la torture, le gouverneur Lucien, au lieu de se repentir et de rendre gloire à Dieu, fut pris d'une fureur sauvage ; il se précipita sur le saint et entreprit de lui arracher la peau de ses propres mains. Mais, soudain, par une intervention divine, celles-ci furent tranchées et restèrent accrochées, inertes, au corps du martyr. Pris de pitié en entendant les cris et les supplications du tyran, saint Charalampos se mit en prière et obtint sa guérison . Devant un tel miracle et cette démonstration de l'amour des chrétiens pour leurs ennemis, les bourreaux Porphyre et Bapto (ou Dauctos) renoncèrent au culte des idoles et crurent au Christ Dieu. Trois femmes de l'assistance se précipitèrent à leur suite et, sans crainte, proclamèrent aussi leur foi .

Aussitôt guéri, le gouverneur reconnaissant fut baptisé par le saint et un grand nombre des habitants de la province d'Asie furent gagnés au Christ. Quand l'empereur Sévère apprit que les habitants de Magnésie et de sa région abandonnaient les idoles et recevaient le saint baptême de ce vieux prêtre qu'il avait condamné à mort, que par sa prière les aveugles recouvraient la vue et les

infirmes marchaient, il fut pris d'un grand trouble et envoya aussitôt trois cents soldats avec ordre de transpercer le corps du saint de clous, puis de l'amener ainsi enchaîné de Magnésie à Antioche de Pisidie, où il résidait. Sur le chemin, comme les soldats maltrahaient sans pitié le vieillard, le cheval sur lequel ils l'avaient monté prit soudain une voix humaine et condamna l'empereur comme ennemi de Dieu et ses soldats comme serviteurs du diable. Saisis d'une grande terreur, les hommes d'armes continuèrent leur route sans faire de mal au saint.

Aussitôt qu'on lui présenta le vénérable vieillard, l'empereur ordonna de lui enfoncer une longue broche dans la poitrine et de le jeter dans un brasier allumé à cette intention. Mais Charalampe resta insensible à la souffrance et le feu s'éteignit à son contact. Surpris, le souverain lui demanda qu'est ce qui le rendait ainsi invulnérable. Il répondit : « La puissance du Christ ! » Sévère voulut alors le mettre à l'épreuve et lui présenta un homme qui était possédé du démon depuis trente-cinq ans. D'une seule parole, le saint chassa l'esprit impur. Il lui soumit ensuite un jeune homme mort qu'on se préparait à ensevelir. Après avoir adressé une fervente prière à Dieu, saint Charalampe le releva de sa couche en lui tendant la main, comme s'il s'agissait d'un dormeur, à la grande admiration de l'empereur. Le préfet Crispus s'écria alors : « Mets cet homme à mort sans plus tarder, ô Roi, car c'est par sorcellerie qu'il accomplit ces prodiges. »

L'empereur, revenant à sa haine furieuse, somma le saint de sacrifier aux idoles ; et, devant son refus, il donna l'ordre de lui broyer la mâchoire avec des pierres et de lui brûler la barbe. Mais, par une nouvelle intervention de Dieu, la flamme des torches se retourna soudain contre les bourreaux et un tremblement de terre ébranla le lieu où ils se trouvaient. L'empereur, soulevé de son trône, se trouva suspendu en l'air et fut fouetté pendant un long moment par des anges invisibles. Lorsque la fille de Sévère, nommée Galinée, apprit ce qui arrivait, elle alla supplier le saint martyr avec larmes de délivrer son père, en confessant le Christ Tout-Puissant. Après avoir été délivré de ces tourments, l'empereur resta quelque temps dans l'admiration de la puissance de Dieu, mais il revint ensuite à sa folie idolâtre et fit appliquer de cruelles tortures au saint qu'il avait gardé prisonnier, malgré les remontrances de sa fille qui lui rappelait vainement les bienfaits de Dieu dont il avait bénéficié. La colère du tyran se tourna alors contre sa propre fille et il la menaça de mort si elle ne sacrifiait pas aux idoles. Galinée, feignant de se soumettre, entra dans le temple, où elle jeta les statues à terre et les réduisit en morceaux. Sévère fit fondre de nouvelles statues, mais sa fille les brisa de nouveau, en rendant le tyran ridicule devant le peuple.

Sévère essaya alors une dernière fois de soumettre par la torture le responsable d'une conversion si éclatante, Charalampe. Mais, inébranlable comme le diamant, le saint résistait à toutes les entreprises des bourreaux et brillait aux yeux de tous de l'éclat radieux de la grâce. Il accueillit avec joie la sentence de mort et, une fois rendu au lieu de l'exécution, il leva les yeux et les mains vers le ciel, remercia Dieu de l'avoir amené jusqu'au terme de son combat et Lui demanda pour tous ceux qui

Le prieront en son nom, célébreront sa mémoire ou vénéreront ses reliques, le salut de l'âme, la santé du corps et l'abondance de tous les biens en cette vie et dans l'autre. Une voix se fit alors entendre du ciel : « Viens, Charalampe, vaillant lutteur, pour prendre part à la joie et à la splendeur des martyrs et des saints prêtres ! » Sa tête tomba sous le glaive le 10 février . La bienheureuse Galinée ensevelit son précieux corps.

Le crâne de saint Charalampe est conservé au monastère de Saint-Étienne des Météores. Les fragments de ses saintes reliques, dispersés en de nombreux endroits de Grèce et d'ailleurs, accomplissent chaque jour quantité de miracles, et ont rendu saint Charalampe, le plus âgé de tous les saints martyrs, particulièrement cher au peuple grec.

(Tiré du Synaxaire du hiéromoine Macaire de Simonos Petras)